

# 真的是古典文化回归？抑或是网友文字游戏？

## “最炫文言文风”带热古文今用

陈梦颖

近日，一股“最炫文言文风”的活动在某社交网站兴起，登上微博热门话题排行榜，其内容集纳了众多网络流行语，甚至还涉及诗歌、歌曲等文艺作品。一时间，网友兴致高涨，纷纷开启文言文模式。更有网友抛出攻略，给出速成古代文艺青年的三步法。而在这股“文言神翻译”风潮引发热议的同时，“古典文化回归”的话题再次引起公众的关注。

### 吸引眼球的文言“神翻译”

“富贾，可为吾友乎”，“吾与友皆愕然”。初一看这样文绉绉的两句话，有点不知所云，但“翻译”过来便一笑皆知：“土豪，我们做朋友吧”、“我和小伙伴们都惊呆了”。“文言神翻译”的风潮首先开始于把网络流行语译成古文，聪明机智的网友发挥出持续的热情，创造出一大堆令人瞠目结舌的文言翻译。

比如，“女汉子”被翻译为“安能辨我是雄雌”，“何弃疗”被翻译为“汝何如停疗”；“膝为矢所伤”其实就是之前常常被大家拿来开玩笑的“膝盖中了一箭”，而“缺爱”则被幽默地认为是“寡人倍感受之所失”。

甚至还有网友自创夫妻吵架的古诗对话版本：妻子：日照香炉生紫烟，你与何人在聊天？丈夫：黄河之水天上来，就是普通一女孩。妻子：万水千山只等闲，微信闲扯这么甜？丈夫：日出江花红胜火，我俩只是谈恋爱。

这股被叫做“最炫文言文风”的网络热潮发酵至今，已在新浪微博累积了将近30万条的讨论。有媒体概括，这波“文言新用”的最大特点，是把当下的很多网络热词直接翻译成了文言文，而且形神兼备，惟妙惟肖，迅速引起年轻网民的兴趣。

不仅如此，这股文言翻译旋风也席卷到英文，在第54届格莱美颁奖典礼上，阿黛尔演唱的大热歌曲《Someone Like You》(像你一样的人)被文言翻译后，题目成了颇具古风的《另寻沧海》，歌词使用了工整的句式和凝练的笔法，不仅有“已闻君，诸事安康，遇佳人，不久婚假”的叙

事句，还有“勿须烦恼，终有弱水替沧海，抛却纠缠，再把相思寄巫山”的抒情句。让人不禁赞叹古汉语的魅力。

### 乐此不疲的文言游戏

事实上，这种对文言文的“把玩”由来已久。“没有中文八级的功力，还真是写不出结构如此整齐的语句。中国古语文化博大精深，看了这些神翻译，真的有一种想要重新学习古汉语的冲动。”有网友感叹。

“其实我们平时下了课，也会偷偷写这样的文言文段子玩。”就读于浙江某中学高二的刘同学说。

北京语言大学汉语言文学专业的韩国留学生裴昇珉认为，古代汉语具有现代汉语无法取代的魅力和作用：“我平时在翻译文言文的时候发现，常常是一小段文言文，翻译成白话文就变成很长的一段话，它(文言文)把最丰富的意义蕴含在最精华的字句中了。”

“将英文甚至白话文翻译成文言文是一种形式上的转换，是网友寻求审美变化的一种方式。”苏州科技学院教育与公共管理学院王建明院长表示，“在这个浮躁的商业社会，能静下心来研究句读间的古汉语章法，已经实属不易，对于这样的翻译，我们应该多给予一些鼓励与建议。”

华东师范大学的朱杰人教授同样认为，应该给予这股文言热潮正确的引导，“它也在一定程度上彰显了年轻人对文言文的热爱，说明好多人认为已经死掉的文言文在当今社会仍有生命力，年轻人可以借此回顾的文化传统、领略民族语言文字曾经有过的美。”

### 娱乐背后的冷静思考

“多数的‘翻译’，其实就是搞笑，根本不算文言文，更接近装腔作势的甄嬛体。”在中国人民大学张鸣教授看来，好些人为赶时髦而创作的文言文或者律诗都大有问题，根本谈不上古典文化的回归。他说，浅尝辄止终究实现不了传统文化的复兴。

《咬文嚼字》执行主编黄安靖则表示，对这种现象“要看到积极的一面，做好引导，而非一棍子打死”。他认为，如果说此前“人艰不拆”、“不明觉厉”等网络热词展现的是普通网民低层次的消极性

创造思维，那么“最炫文言文风”的层次似乎要高一些。“这是一群具有一定文化层次、有一定语言文字运用能力的网民，在展示语文智慧。”在他看来，虽然网民的目的在于娱乐和游戏，而非语言创造，但“最炫文言文风”在娱乐的同时，也展示了古汉语的魅力，可以唤醒人们对母语的重视和对以汉语为载体的中国传统文化的关注。

北京语言大学人文学院教授石定果则看到了这股“最炫文言文风”的出现与社会环境的相关性。“使用文言文来写作，看上去显得十分风雅，有涵养，也迎合了小众文化的氛围。”但她同时指出，不少影视剧中存在对文言文的错用，如“你的家父”、“我的令尊”等，很容易误导大众，尤其是年轻人。每个人都应该善待和爱护汉语，尽量规范地使用它。

尽管目前人们对这股“最炫文言文风”褒贬不一，但是仅仅凭借一次网络狂欢就谈古典文化的回归，肯定是夸大了它的作用。通过它而激发我们对古典文化的兴趣，从而给予古典文化更多地关注和支持，或许才是这股风的最炫之处。

富贾，可为吾友乎？



## 图卢兹孔院展示中国文化



日前，法国图卢兹第一大学举办校园开放日，图卢兹孔子学院也应邀参加了此次活动。由于此次校园开放日主要面向即将毕业的应届高中毕业生，所以，图卢兹孔子学院做了充分准备，以展示和互动等形式诠释中国文化，吸引了不少学生和家长的关注。

任传富 杨蕾摄

每一个人都想要快乐和幸福的生活，所以父母希望孩子接受好的教育，孩子自己也需要努力。我就是这些孩子中的一员。我的父母让我拥有好的教育，支持我追求梦想。小时候，我就已经听说了许多关于中国的事情，从那时候起，我就梦想有一天能来中国，和中国人交朋友，知道更多有关中国的事情。

去年，在父母的支持下，我开始在孔子学院学习汉语。慢慢地，我掌握了更多的汉语知识，成为班上最好的学生之一，我的父母和老师都特别为我骄傲。通过我的努力和父母的祈祷，我幸运地得到了孔子学院的奖学金，让我来到中国，来到北京语言大学学习汉语和中国文化。当得知自己获得这个宝贵的机会时，我和父母都特别兴奋。我上网查询关于北京和北京语言大学的信息，查看关于中国的视频和图片。

第一次到达北京，我就被中国首都的伟大震惊了，那是我生命中最开心的时刻。在这里，我和来自世界各地的朋友一起学习汉语，他们非常友好，我们成为了好朋友。学校的老师也很棒，他们的教学非常有趣和实用，我们的课堂充满了乐趣。周末，我喜欢和同学们一起出去逛逛，品尝中国食物，了解中国人的生活。我交了许多中国朋友，他们在汉语学习和了解中国社会方面给

## 越了解 越喜欢 中国

司康德

了我不少帮助。

第一次乘坐地铁给我留下的印象非常深刻，上下班高峰时的地铁里竟然有那么多人，在我们国家，我从来没见过这种场景。

利用周末和假期，我游览了许多中国的名胜古迹。和同学、老师一起登上长城的情景仍然历历在目，我当时非常兴奋。长城有着伟大的历史，是世界上最长的城墙，我特别佩服那些修建长城的中国人。登长城一直是我的梦想，我做到了！

天安门、故宫、后海、香山都留下了我的足迹。我最喜欢香山，记得我们去香山的时候，漫山遍野的树叶全红了，特别美！站在山顶，我看到了北京城的全景。另外，老师还带我们参观了首都博物馆，让我们了解到许多关于老北京人的生活 and 北京城的历史。我非常惊喜地发现，一些中国文化和巴基斯坦很相似，比如服饰和婚礼。在我的家乡，婚礼时人们也会用轿子把新娘抬到新郎的家。

随着时间的流逝，我了解了越来越多的中国文化，也越来越喜爱中国文化。现在，我决定申请奖学金继续攻读硕士学位，当然专业是汉语。我希望成为一名教师，毕业后回到我的祖国教汉语。我会告诉未来的学生们，中国的灿烂文化和中国人的热情友好。希望通过我的工作，让更多的巴基斯坦人学习汉语，了解中国，加强中国和巴基斯坦之间的友谊。同时，我也希望有更多的中国人对巴基斯坦感兴趣，去那里旅游或工作。

(本文作者系北京语言大学汉语速成学院巴基斯坦留学生)

## 十九年的坚守

刘菲

日前参加第十四届华人少年作文比赛颁奖典礼，心中十分感慨。这项由国务院港澳台侨和民族宗教事务委员会、教育部关心下一代工作委员会、国家汉办/孔子学院总部和本报共同主办的作文比赛创办于1995年，迄今已经连续举办了19年。

当年，为了鼓励和引导海内外华裔少年学习中文，用中文写作，著名儿童教育家韩作黎先生倡议设立了这项公益性作文比赛。近年来，随着中文热在全球的扩展，参赛人数逐年增加。以刚刚结束的第十四届为例，共收到海内外来稿12.2万份，世界26个国家的230所中文学校选送了作文，还有台湾、香港、澳门地区的50余所中文学校以学校为单位参赛。

一篇短小的作文、一张朴素的奖状看似不起眼，但在激发孩子学中文兴趣，引导孩子用中文写作方面起到了很大作用。对于海外儿童尤其如此。由于平时学习中文的时间少，使用中文的机会少，每年在家长和老师的鼓励帮助下参加作文比赛就成为了他们学中文过程中的一件大事。

为了这19年的坚守，很多人做出了奉献和牺牲。作文比赛组委会秘书长罗辰生先生就是其中的代表。身为著名儿童文学作家，他曾经创作出许多深受少年儿童喜爱的文学作品，其中多篇入选全国小学、中学语文课本。当年，罗先生从他的老师韩作黎手中接过了组织作文比赛的“接力棒”，放弃了自己如日中天的文学创作事业，一干就是19年。他不顾年事已高，凡事亲力亲为，他的奉献让人动容，也感染和带动了许多人投身到这项影响深远的工作中。

明年是华人少年作文比赛举办20周年，组委会发出了“寻人启事”：寻找历年比赛获奖的同学。寻访活动的目的是了解当年一张小小的奖状带给他们的影响，寻访活动的目的，是了解他们的成长故事。

愿更多人关注这项推广中华民族语言文化的有意义工作，愿更多人支持这项惠及子孙后代的公益性赛事，也祝愿华人少年作文比赛继续坚守，常办常新。

点点滴滴

## 看电视学中文

叶卓睿(16岁)

我出生在芬兰。差不多我所有的朋友都是说芬兰语的，所以我只能在家里才有机会说中文，因此我的中文不算太好。

当我上小学的时候，接触中文的机会相对多了，因为妈妈有时候会打开中文电视给我们看。看电视的好处非常多：我们可以一边听中文一边学中文字，因为在电视节目里说话的同时会有中文字幕；看电视的时候我们会不知不觉地学到很多知识，因为在电视节目里除了中文还有很多有趣的东西。当我学写中文的时候，我就会回想我曾经在电视屏幕上见过的中文字，这样我就能写出我想表达的事情，所以看电视不失为一个学中文的好方法啊。

(寄自芬兰)

## 4个好朋友

陈玥弟(16岁)

我有4个好朋友，他们是陈朋森、许美丽、詹惠惠和杨秀玲。她们的性格都很好，也都长得很漂亮。

我们每天一起学习，一起打羽毛球，一起出去玩。我很喜欢和她们在一起，因为她们总能让我很快乐，我真的很爱她们。感谢我的朋友一直陪在我的左右，给我带来那么多的欢声笑语。

希望我们的友谊地久天长。(寄自印度尼西亚)

## 第十五届“华人少年作文比赛”征文启事

### 一、比赛题目

#### 1. 我的小秘密

提示：每个少年儿童的心里，都有一块属于自己的小天地，里面有自己的希望、需求，或是对一些人或事的看法……你敢不敢将小秘密写出来呢？

#### 2. 我的老师

提示：这是个很老的作文题目，但是，时代不同了，希望同学们通过具体事例来写出当代教师的特点和风采。当然，也可以写出对老师的希望与要求。请同学们选取一位老师来写。

### 二、参赛要求

1. 用中文书写，体裁不限(诗歌除外)，字数不限，严禁抄袭。
2. 内容新颖、真实、具体，语言准确、生动、流畅。
3. 可个人来稿，也可以学校、文学社团、教育培训机构为单位集体来稿。

4. 在题目下方注明：国籍、省(地区)、市、学校地址(以上几项请用双语注明)、班级、姓名，可注明指导老师；个人来稿注明家庭住址(双语)及邮政编码。

### 三、参赛注意事项

1. 截稿日期：2014年10月31日。
2. 本项大赛不收取任何费用，不变相收费。
3. 参评作品无论获奖与否，均不退回，请作者自留底稿。

### 四、联系方式

地址：北京100061-12分箱  
华人少年作文比赛组委会(收)  
邮编：100061  
电子邮箱：huarensaonian@aliyun.com  
联系电话：010-67160848 010-67126469

华人少年作文比赛组委会  
2014年3月

